Porównanie tłumaczeń Liczb 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż oni odnoszą się wrogo do was przez swą przebiegłość, w której przechytrzyli\* was w sprawie Peora i sprawie Kozbi, córki księcia Midianu – ich siostry – zabitej w dniu plagi z powodu Peora.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż oni też was tak traktują. W swej przebiegłości omamili was w sprawie Peora oraz w sprawie Kozbi, swojej siostry, córki księcia Midianu, zabitej, gdy z powodu Peora niszczyła was plaga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ oni odnosili się wrogo do was przez swoje podstępy, a podeszli was przez Baal-Peora i przez ich siostrę Kozbi, córkę księcia Midianu, która została zabita w dniu plagi z powodu Peora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ i oni stawili się wam nieprzyjaciołmi zdradami swemi, a podeszli was przez Baal Fegora, i przez Kozbę, córkę książęcia Madyjańskiego, siostrę swą, która zabita jest w dzień kaźni dla bałwana Fegor. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ponieważ i oni nieprzyjacielskie przeciwko wam uczynili i oszukali zdradą przez bałwana Fogor i Kozbi, córkę książęcia Madiańskiego, siostrę swą, która zabita jest w dzień kaźni dla świętokrajstwa Fogor. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż oni wrogo odnosili się do was, oszukując was przez swoje knowania, posługując się Peorem, posługując się córką księcia madianickiego, ich siostrą Kozbi, która została zabita w dzień plagi, jaka spadła ze względu na Peora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż oni odnoszą się wrogo do was przez swoje knowania, które uknuli przeciwko wam przez Peora i przez Kozbę, córkę księcia midiańskiego, ich siostrę, która została zabita w dniu klęski wywołanej sprawą Peora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ oni okazali się waszymi wrogami, poprzez oszustwa, którymi was omamili, przez Peora oraz przez swoją siostrę – Kozbi, córkę księcia madianickiego, zabitą w dzień plagi, która się zdarzyła z powodu Peora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są oni bowiem waszymi wrogami i postępują względem was zdradliwie. Posłużyli się oni Peorem oraz swoją siostrą Kozbi, córką naczelnika madianickiego, która została zabita w dniu klęski, jaka spadła na was za Peor”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż oni są wrogo usposobieni względem was, a to przez swoje zdradliwe postępowanie. Tak było ze sprawą Peora, podobnie też ze sprawą ich siostry Kozbi, córki naczelnika midianickiego, zabitej w dniu klęski [spowodowanej] sprawą Peora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bo oni prześladowali was swoimi zmowami, którymi zmawiali się przeciw wam przez Peora i przez Kozbi, ich siostrę, córkę przywódcy Midjanu, zabitą w dniu plagi, [która nastąpiła] z powodu sprawy Peora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо вони ворогували з вами підступно, оскільки обманюють вас через Фоґора, і через Хасві дочку мадіянського старшини свою сестру, що вбита в дні пошесті через Фоґора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem oni są waszymi wrogami w swych podejściach, podchodzą was w sprawie Baal–Peora, jak i w sprawie swojej siostry Kosby, córki naczelnika Midjanu, za sprawę Peora zabitej w dzień uderzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż nękają was swymi przebiegłymi czynami, których przebiegle dopuszczali się przeciwko wam w związku z Peorem i w związku z Kozbi, córką midianickiego naczelnika – ich siostrą, która została śmiertelnie ugodzona w dniu plagi związanej z Peorem”. |

1. 1) Lub: omamili, zwiedli. [↑](#footnote-ref-2)